LOS POEMAS EN LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE *BAJO EL YUGO* DE I. VÁZOV

F. J. JUEZ GÁLVEZ

Universidad Complutense de Madrid

Iván Minchov Vázov nació en Sópot (Bulgaria) en 1850 y murió en Sofía en 1921, al año de haber recibido un homenaje como el autor nacional búlgaro que ya era en vida. Cultivó los más variados géneros literarios en prosa y en verso: poesía lírica, épica, teatro, cuentos, libros de viaje, novela corta, novela histórica, crítica literaria, epistolografía, etc.

Su mejor obra en prosa es la novela *Под игото (Bajo el yugo)*, prácticamente la primera novela búlgara y, hasta hoy, obra emblemática de esta literatura eslava meridional. La idea de escribirla le vino a la cabeza a su autor en otoño de 1887 en Odesa, donde estaba exilado del régimen de Stambolov, poco favorable a los rusófilos como él; pensó en escribir algo al estilo de *Les Misérables* de Victor Hugo, un *Романъ изъ живота на българитѣ въ прѣдвечериего на освобождението. (Novela de la vida de los búlgaros en la víspera de la liberación)*, tal como reza el subtítulo de la novela en su segunda edición, reflejando el espíritu revolucionario en la época del fallido Levantamiento de Abril de 1876, cuyos preparativos, realización y trágicas consecuencias son, respectivamente, el argumento de cada una de sus tres partes. Es una novela romántico-realista, con personajes inspirados en personas reales que conoció Vázov, a veces sin siquiera cambiarles el nombre; la "Iglesia Blanca" *(Бяла черква)* en que transcurre buena parte de la novela no es sino la traducción al búlgaro de *Akça kilise*, el nombre turco de su ciudad natal.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

En 1888 escribió en Odesa la primera parte de la novela, que vio la luz a su vuelta a Sofía en 1889 en el libro I (pp. 1-176) del *Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина (Colección de tradiciones, ciencia y literatura populares)*; posteriormente escribió la segunda y la tercera parte, editadas en los libros II (pp. 1-162) y III (pp. 3-50), ya en 1890. La segunda edición, y primera como volumen aparte, salió en Sofía en 1894; tres ediciones más llegó a ver su autor (1986, 1910 y 1920).

A pesar de ser una de las obras culminantes de la literatura búlgara, *Bajo el yugo* no disfruta de buenas ediciones modernas; llama la atención cómo las ediciones más recientes descuidan alegremente el texto, sin siquiera aportar una mala nota a pie de página. Así las cosas, no hemos tenido más remedio que acudir al vol. XIII de las obras de Iván Vázov en 22 tomos (Sofía, 1974-79), editado por Ilía Tódorōv (1).

La primera traducción de *Bajo el yugo* a otra lengua fue la inglesa de W. R. Morfill (2), anterior incluso a la segunda edición búlgara, pues apareció en diciembre de 1893; tampoco se hicieron esperar las traducciones al sueco (1894) y al danés (1895) (3).

En español no apareció hasta mayo de 1949 (4), con una reedición en abril de 1984 (5) —siendo la misma traducción, ambas son primeras ediciones—; esa misma traducción de 1949 había aparecido ya en Bulgaria en 1961 (6), sin ninguna referencia a su predecesora ni al co-traductor español.

---

(1) Иван Вазов *Събрани съчинения в двадесет и два тома. Том тринадесети. Под игото.* Под редакцията на Илия Тодоров. София: Български писател, 1977.

(2) Ivan Vazoff: *Under the Yoke. A novel,* Londres: William Heinemann, 1894.

(3) Sobre estas primeras traducciones de *Bajo el yugo, cfr.* Michael Holman: "Bulgarian Literature in English: The First British Translations", en *Първи международен конгрес по българистика: Доклади. Българската литература и световният литературен процес. 2. Българската литература в европейския и световен контекст ("Primer Congreso Internacional de Bulgaristica: Ponencias. La literatura búlgara y el proceso literario mundial. 2. La literatura búlgara en el contexto europeo y mundial").* Sofía: Academia Búlgara de Ciencias, 1983, pp. 506-519, y Svein Monnesland *(Свен Мьонесланд)*, Норвежкият превод на "Под игото" от 1985 г. ("La traducción noruega de *Bajo el yugo* de 1895"), *ibid.*, pp. 520-527.

(4) Ivan Vasov *(sic): Bajo el yugo. Novela,* trad. S. Neikov y J. A. Zúñiga (*sic:* debe decir T(ódor) Néikov y J(uan) E(duardo) Zúñiga), Barcelona: José Janés, 1949.

(5) Iván Vásov *(sic): Bajo el yugo,* ed. Juan Eduardo Zúñiga, trad. Todor Neikov y Juan Eduardo Zúñiga, Barcelona: Bruguera, 1984.

(6) Ivan Vasov *(sic): Bajo el yugo. Novela,* trad. T. Neicov, Sofía: Editorial de Libros en Lenguas Extranjeras, 1961.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

Entre estas tres traducciones hay diferencias, aunque no son muy notables, o no lo suficiente para considerarlas versiones distintas; se trata sólo de correcciones.

Hay en el texto de la novela *Bajo el yugo* una serie de pasajes en verso, poemas o, más exactamente —casi siempre—, canciones, que van a centrar la atención de este trabajo, analizando la congruencia interna de las traducciones y su adecuación al original. Para ello estudiaremos los pasajes de tres versos o más, prescindiendo de los pasajes versificados aloglotos (7) (citamos en romanos la parte y el capítulo, seguidos de la página de la edición búlgara y de las páginas de las traducciones, precedidas del año de edición).

Pasaje 1° (I.V, p. 33 / 1949, p. 37; 1961, p. 29; 1984, p. 44):

Димитро ле, русокосо момиче,	Dimitra, muchacha rubia,
я кажи на майка си, Димитро,	dile a tu madre, muchacha,
да не ражда друго чедо като теб...	que no para (8) otra chica como tú...

Es el comienzo de una canción popular cuya variante más cercana se encuentra en la colección de L. Karavélov (9).

Métricamente se traduce el endecasílabo-decasílabo-endecasílabo búlgaros por dos octosílabos y un endecasílabo en español.

La responsión está en búlgaro en el nombre de pila Димитро (voc. de Димитра), y no en "muchacha"; por otra parte *чедо* se traduce por "chica", lo que nos parece una falta de decoro o adecuación al contexto (sería mejor "niña").

Las partículas interjectivas *ле* y *я* no se traducen explícitamente, a lo que no hay en principio nada que objetar (pero véase el pasaje 5°).

Acertadamente se ha corregido la traducción de 1949 de *да не ражда* "que no nazca" en las versiones posteriores por el correcto "que no para" (en la primera traducción el verbo debería ser reflexivo).

---

(7) En realidad sólo hay dos fragmentos, de la misma canción popular rusa (II.XXIII, p. 315), el primero de los cuales empieza: *"Ах, Москва, Москва, Москва!"*, que, además de plantear problemas textuales, los traductores optan sólo por transcribirlo y dar la traducción en nota.

(8) "nazca", 1949.

(9) *Любен Каравелов: Болгарскіе народные пѣсни. Книга первая ("Canciones populares búlgaras. Libro primero")*, 139, Moscú, 1861, recogida en Koprívshtitsa.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

Pasaje 2° (I.XVIII p. 110, 1949, p. 119; 1961, p. 105; 1984, p. 125):

Ах, майко, майко, жалостна!	¡Ay, madre, madre (10), desgraciada!,
Не плачи, майко, не жали,	no llores, madre, no te quejes,
че станах аз хайдутин,	que me he hecho guerrillero,
хайдутин, майко, бунтовник.	guerrillero, madre, comitayi...

Los versos 2 a 4 son el principio del poema "Despedida" (1868) de Jristo Bótev (1848-1876), con una variante insignificante en el verso 2 (en lugar de *тъжи* tenemos *жали*); el primer verso debe de ser adición de Vázov.

En búlgaro son cuatro octosílabos, traducidos por dos eneasílabos, un octosílabo y un decasílabo.

Las responsiones se respetan: *майко* se traduce por "madre" tantas veces y en las posiciones del original; no es mala la traducción de *хайдутин* por "guerrillero" (aunque en prosa más de una vez se adopta *"jaidut"*), pero nos resistimos al afecto de los traductores a la palabra *"comitayi"* —también en búlgaro existe *комита(джия)*— para *бунтовник*.

Pasaje 3° (I.XXII, pp. 128-129/1949, p. 139; 1961, p. 122; 1984, p. 144):

Благослови, господи праведници твой:	Bendiga Dios a los justos:
госпожа Серафима и кротка Херувима;	hermana Serafima y la bondadosa Jeruvima (11),
черноока София и бяла Рипсимия;	Sofía de los ojos negros, y la blanca Ripsimia,
дебела Магдалина и сухата Ирина;	la gorda Magdalena y la demacrada Irena,
прекрасната Еноха - светило на метоха;	la deliciosa Enoja, esplendor del convento,
госпожа Параскева - незлобивата дева;	la hermana Paraskeva, mujer sin odio
и Хаджи Ровоама - безгрешната мадама...	y Hayí Rovoama, esa bondadosa dama.

En búlgaro no aparece sino inserto en el texto, a pesar de que se denomina en el propio texto *тропар* ("tropario") un tipo de himno religioso —aquí burlesco. Sin embargo, en todas las versiones en español se presenta aparte.

En búlgaro el primer verso es tridecasílabo, los demás alejandrinos; en español, donde aparece formalmente como poema, paradójicamente se traduce en verso libre: hay desde dodecasílabos hasta hexadecasílabos.

Según esta disposición, la rima interna de todos los versos —menos el 1°— se reproduce en español con cierta incongruencia, p. ej., en lugar de transcribir "Mag-

(10) "Ah, madre, madre", 1949; "Ah, madre, madre", 1961.

(11) "Jerruvimai", 1961, 1984.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

dalina" e "Irina", como sería lógico, se traduce "Magdalena" y se falsea "Irena", que no es ni búlgaro ni español.

Produce extrañeza que en la 2ª y 3ª versiones *Херувима* se transcriba "Jerruvimai", en lugar del correcto "Jeruvima" de la primera versión.

No parece oportuno traducir *дева* ("doncella") simplemente por "mujer".

Más adelante (II.XIII, p. 265/1949, p. 281; 1961, p. 253; 1984, p. 282) aparecen los "versos" 2 y 5, identidad de la que no se han percatado los traductores, ya presentados en ambas lenguas como versos:

Госпожа Серафима
и кротка Херувима,
прекрасната Еноха,
светило на метоха...

La hermana Serafima,
la buena Jerubina
y la bella Enoja,
luz del convento...

Son cuatro heptasílabos en búlgaro, con rima aa bb. En español, los dos primeros versos también son heptasílabos, pero la rima consonante se estropea por la deficiente transcripción de *Херувима* como "Jerubina" —en realidad, no es ni transcripción, "Jeruvima", ni traducción, "Querubina"). Los otros dos son un hexasílabo y un pentasílabo.

Pasaje 4º (I.XXII, p. 130/1949, p. 140; 1961, p. 124; 1984, pp. 145-6):

Кой ти купи гърданчето,
гюзел Милке Тодоркина,
гърданчето - сребърчето?
Купи ми го Кириакът,
за моето бяло гърло,
а) да нося, той да гледа.
Кой ти купи фустанчето,
гюзел Милке Тодоркина,
фустанчето- джамфезчето?
Купи ми го Кириакът,
за моята тънка снага,
а) да нося, той да гледа.

¿Quién te ha comprado el collar,
bella Milka Todorkina,
Milka, tu collar de plata?
Me lo ha comprado Kiriak
para mi nevado cuello (12);
yo lo (13) llevo y él lo mira.
¿Quién te ha comprado el vestido
bella Milka Todorkina,
Milka, el vestido de seda?
Me lo ha comprado Kiriak
para mi cintura fina (14),
lo llevo yo y él lo mira.

Aunque no se indica la autoría de este pasaje, que parece ser del propio Vázov, es imitación de poesía popular.

(12) "cuello", 1984.
(13) "le", 1961.
(14) "fina", 1961, 1984.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

La traducción reproduce la métrica del original (doce octosílabos), y la estructura del poema (dos bloques de seis versos, tres de pregunta y tres de respuesta).

En los dos bloques hay versos que se repiten: 2 y 8, 4 y 10, 6 y 12; las dos primeras "parejas" se respetan en la traducción, no así la tercera: 4º, "yo lo llevo y él lo mira", con un leísmo insoportable en la segunda versión: "yo le llevo..."; 10º, "lo llevo yo y él lo mira".

Sin embargo, no se reproducen los diminutivos —se repite "Milka" para compensar la carencia silábica—, las rimas internas, ni tampoco el artículo del habla coloquial en *Кириакът* ("el Kiriak").

De "ultrapoetismos" calificaríamos las traducciones de *бяло гърло*, "nevado cuello" (lit. "blanca garganta") y *тънка снага*, "cintura fina" (lit. "delgado cuerpo").

Pasaje 5º (I.XXXI, p. 174/1949, p. 186; 1961, p. 165; 1984, pp. 189-90):

Добро-ле, два се млади, Добро-ле, залибили,
Добро-ле, залибили, Добро-ле, от мъннинки,
Добро-ле, срещнали се, Добро-ле, снощи вечер,
Добро-ле, в улицата, Добро-ле, в тъмнината,
Добро-ле, па седели, Добро-ле, хорателн,
Добро-ле, месечинка, Добро-ле, рог подала,
Добро-ле, звезди небе, Добро-ле, обсипаха,
Добро-ле, а две млади, Добро-ле, още седат,
Добро-ле, още седат, Добро-ле, разговарят,
Добро-ле, водата ѝ, Добро-ле, скреж хванала,
Добро-ле, кобиличка, Добро-ле, явор стана,
Добро-ле, а две млади, Добро-ле, още седат.

Dobra, muchacha, dos jóvenes, Dobra, muchacha, se amaban.
Dobra, muchacha, se amaban, Dobra, muchacha, desde niños,
Dobra, muchacha, se encontraban, Dobra, muchacha, al anochecer,
Dobra, muchacha, en la calle, Dobra, muchacha, en la obscuridad (15).
Dobra, muchacha, se sentaban, Dobra, muchacha, charlaban,
Dobra, muchacha, la luna, Dobra, muchacha, mostró su cuerno,
Dobra, muchacha, las estrellas, Dobra, muchacha, cubrieron el cielo,
Dobra, muchacha, los dos jóvenes, Dobra, muchacha, siguen charlando,
Dobra, muchacha, sin moverse, Dobra, muchacha, charlan y charlan,
Dobra, muchacha, el agua, Dobra, muchacha, se heló.
Dobra, muchacha, el cayado, Dobra, muchacha echó raíces,
Dobra, muchacha, pero los dos jóvenes, Dobra muchacha, siguen sentados.

(15) "oscuridad", 1984.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

Se trata de una canción popular recogida por S. P. Ivanov en Pirdop e impresa en la revista *Мисъль* de Silistra, año I, 1887, libro 12, p. 272, con cambios insignificantes en el texto, según I. Tódorov.

Son doce alejandrinos en el original; en la traducción hay desde hexadecasílabos hasta versos de veintidós sílabas. Esa hipermetría se debe a la incomprensible insistencia en la traducción reiterada de la partícula monosilábica *ле*, que aparece dos veces en cada verso, no traducida en ninguna otra de sus apariciones, concretamente en los pasajes 1º, 7º, 8º y 9º, por la palabra léxica trisílaba "muchacha".

No se respetan las responsiones: a) dos versos idénticos en el original (8 y 12) se traducen respectivamente "Dobra, muchacha, los dos jóvenes, Dobra, muchacha, siguen charlando" y "Dobra, muchacha, pero los dos jóvenes, Dobra, muchacha, siguen sentados"; b) el primer hemistiquio de 9, que repite el segundo de 8, se traduce "Dobra, muchacha, sin moverse". c) *Добро-ле, залибили*, segundo hemistiquio de 1 y primero de 2, sí se traduce idéntica, pero incorrectamente, "Dobra, muchacha, se amaban": tanto el *се залибили* como en el verso 3 *срещнали се* se traducen como acciones habituales ("se amaban", "se encontraban"), siendo así que se trata de dos verbos perfectivos semelfactivos; lo mismo sucede con *снощи вечер*, que se traduce "al anochecer" (lit. "anoche por la tarde").

No se respetan los diminutivos en la traducción: *месечинка* y *кобиличка* son simplemente "luna" y "cayado" (más bien "pértiga" para llevar cubos); del cayado se dice que "echó raíces" (*явор стана* es lit. "se hizo arce o plátano falso").

Pasaje 6º (I.XXXI, p. 175/1949, p. 187; 1961, p. 166; 1984, p. 190):

Иване, гълъб шарени,	Iván, paloma blanca,
Иване, тънка тополо,	Iván, álamo fino.
Иване, мечка пустала,	Iván, el viejo oso,
Иване, дълги саръко!	Iván, el largo tronco.

Son dos dísticos octosílabos en búlgaro, que se traducen por dos dísticos heptasílabos.

La traducción es correcta, pero hay un pequeño problema en el primer verso: con "paloma blanca" no se refleja en modo alguno el vilipendio que supone en búlgaro *гълъб шарени*, "paloma (lit. "palomo") abigarrada, manchada, moteada...".

Pasaje 7º (I.XXXI, pp. 175-176/1949, p. 187; 1961, p. 166; 1984, p. 191):

Пейкина леля думаше:	La tía de Peika decía:
– Пейке-ле, моме, Пейке-ле,	– Peika, muchacha, Peika,
яката думат хората,	la gente habla y habla,

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

хората, ближни комшии,	que estás gruesa y carnosa
че ми си гойна, кръвена,	gorda y embarazada
че ми си трудна, дебела	del zagal de tu tío.
от чичово си ратайче.	- Tía, querida tía,
— Лелю-ле, мила леличке,	que hable y diga la gente,
нека си думат хората,	la gente, los vecinos,
хората, ближни комшии-	que estoy gruesa y carnosa,
аз съм си гойна, кръвена,	gorda y embarazada
и съм си трудна, дебела	de glotona que soy,
от бащина си белия,	que cuando amaso el pan
белия и загария,	como una cesta de uvas
че доде хляба омеся,	y bebo un jarro de vino.
по кошле грозде озобя,	
по ведро вино изпя...	

Como sucede también en el pasaje 5º, Vázov se sirve de una canción popular (*ibid.*, pp. 276-277), que reelabora.

El original consta de diecisiete versos octosílabos, traducidos por quince versos heterómetros: un hexasílabo, siete heptasílabos, nueve encasílabos.

La estructura se reproduce en ambas lenguas: primer verso de presentación, diálogo en boca de la tía (2-7 búlg., 2-6 esp.), y en boca de Peika (8-17 búlg., 7-15 esp.); pero, como se ve, se "reducen" ambos parlamentos a un verso.

Precisamente falta por traducir el verso 4, idéntico al 10, que prolongan los versos 3 y 9 respectivamente, también idénticos desde la 4ª sílaba, como puede verse por las traducciones, idénticas: "la gente habla y habla" y "que hable y diga la gente"; en cambio los versos 5-6 y 11-12, paralelos, sí están traducidos paralelamente.

La ausencia del otro verso está en la versión resumida (¿?) en español "de glotona que soy" (verso 12), para el original *от бащина си белия, белия и загария* (13-14), lit. "del paterno (trigo) blanco, / (trigo) blanco y de(l campo de Stara) Zagora".

La palabra *ратайче* se trasplanta con su traducción de "zagal" de lo agrícola a lo ganadero, pues significa "gañán", "mozo de labranza"; además se prescinde de traducir su diminutivo, tal como en *кошле* ("cestito", "cestico"), e inconsecuentemente, después de aumentar la comida, se rebaja la bebida: *ведро* ("cubo") se traduce "jarro". También se prescinde del diminutivo en *леличке* "ti(í)ta".

Pasaje 8º (I.XXXI, p. 176/1949, p. 188; 1961, p. 167; 1984, pp. 191-192):

- Пейке-ле, ружо в градина,	-- Peika, clavel jardinero,
твоето ситно плетене	ojalá en balde no sea
и мойто често ходене,	mi correr detrás de ti.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

давно не бъде залудо:
давно се, Пейке, вземеме.
Йонко-ле, черни ратаю,
да беше Пейка любила
такиз свинари кат тебе,
свинари и говедари,
болярски черни ратаи,
със момци бих плет градила,
тебе бих, Йонко, турила
на мали врата долен праг;
та кога мина, замина,
телците да си изкарам-
чехлите да си накалям,
о тебе да ги изтривам!

Peika, ojalá nos casemos.
lovko, negro zagal,
si Peika hubiera querido
porquerizos como tú,
porquerizos y pastores,
negros zagales de ricos,
una cerca hubiera hecho
con ellos en vez de estacas.
A ti, lovko, te pondria
de umbral en la portezuela,
para que al salir y entrar,
conduciendo a mis terneros,
me limpiase sobre ti
todo el barro de mis zuecos.

De la misma colección que la anterior (*ibid.*, pp. 273-274), Vázov usa el principio de una canción, con ciertas rectificaciones.

Son diecisiete versos en las dos lenguas, octosílabos en búlgaro y también en español (salvo el 5º, heptasílabo).

La estructura es dialógica: parlamento de Yonko (1-5, búlg.; 1-4, esp.), parlamento de Peika (6-17, búlg.; 5-17, esp.). Por cierto, el nombre de varón *Йонко* aparece *passim* como "lovko" en las versiones en español, coincidiendo con el *Йовко* de una versión rusa (16).

El verso 2 cae en la traducción, y compensatoriamente se traduce el verso 11 por dos versos (10 y 11).

Sigue la insistencia en traducir *ратай* por "zagal" en vez de "gañán", y *говедари* por "pastores" en vez de "vaqueros"; "clavel" traduce *ружа*, que es "malvavisco, altea", pero no es relevante.

El paralelismo sintáctico de los versos 15 y 16 se pierde en la traducción.

Pasaje 9º (LXXXI, pp. 177-178/1949, p. 189; 1961, p. 168; 1984, p. 193):

Спромах Стоян, спромах!
На два го пътя вардеха,
на третия го хванаха,
черни му върви развиха,

Stoian, ¡pobre muchacho!
le acechan en dos caminos,
le cogen en el tercero.
Con cuerdas atan sus brazos

(16) Иван Вазов: *Под игом*. Перевод М. И. Клягиной-Кондратьевой, В. А. Володина и Я. А. Слоняма. София: София пресс, 1979, p. 169.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

мъжки му ръце вързаха;
па Стояна заведоха
на Ерин попа в дворови.
Попа имапше две моми
и третя - Ружа снахица:
Ружа си млако биеше
на мала врата градинска,
а моми двори метяха,
па си Стояну думаха:
– Байчо ле, байчо Стоене,
зарана ще те обесят
на царювите дворове,
царица позор да гледа
и царювите дечица. -
Стоян си Ружи говори:
– Ружо ле, попова снахо,
не ми е жално за живот,
не ми е мило за бял свят:
юнак не жали, не плаче.
Ами те моля, Ружке ле,
ризата да ми операт,
косата да ми разрешат,
че ми е драго, Ружке ле,
кога челяка обесят,
ризата да му се белей,
чумбаът да се развява...

y le llevan a Stoian
al huerto del pope Erin.
El pope tiene dos hijas
y tiene una nuera, Ruya.
Ruya batía la leche
a la puerta del jardín;
las otras barren el huerto
y decían a Stoian:
– Hermano Stoian, hermano,
te ahorcarán cuando el sol salga,
en los huertos del Sultán,
para que así la Sultana
y los hijos del Sultán
contemplen esa vergüenza.
Stoian, contesta a Ruya:
– Oh, Ruya, nuera del pope,
no me da pena la vida,
tampoco dejar el mundo,
no siente ni llora el bravo,
pero te suplico, Ruya,
que me laves la camisa
y que peines mi cabello.
Porque yo quisiera, Ruya,
que cuando vayan a ahorcarme
esta camisa reluzca
y revuelen mis rizos.

Se trata también de una canción popular abreviada y reelaborada por Vázov (*ibid.*, pp. 274-275). Consta de treinta octosílabos, tanto en búlgaro como en español, leyendo "Stoian" como "Estoyán" y "Erin" como "Erín", y haciendo diéresis en el "revüelen" del último verso).

La estructura de la poesía es cuatripartita: Introducción (1-13, búlg.; 1-12, esp.), parlamento de las hijas del pope (14-18, búlg.; 13-18, esp.), inciso (19, ambas), parlamento de Stoyán (20-30); por una "ley de compensación" los versos 4 y 5 del búlgaro los traduce un solo verso, el 4, y los versos 17 y 18, tres (16-18).

Hay un fallo mínimo –transcripciones aparte–, pero fundamental, en el verso 19, "Stoian, contesta a Ruya": esa coma desvirtúa el texto; nadie diría que "Stoian" es el sujeto.

El defecto principal de la traducción en sus últimos seis versos es la excesiva personalización; las terceras personas del plural del original pasan a segunda persona

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

del singular, y las terceras del singular a primera del singular, hasta el punto de traducir *челяка* (lit. "al hombre") por "me".

Hay una inadaptación en la traducción de los tiempos verbales en lo que hemos llamado "introducción": en el original todos los verbos están en pretérito, sin un solo presente; sin embargo, en la traducción todo son presentes, salvo dos pretéritos imperfectos.

En la traducción de *позор* ("esa vergüenza") se comete un error, pues se trata en el texto de un dialectalismo semántico: "espectáculo".

Se reiteran los traductores en un leísmo pertinaz: "le acechan, le llevan, le cogen..."; se hace complicado lo sencillo: ¿por qué si *зарана* significa "por la mañana", hay que traducirlo por "cuando el sol salga"?

Como es habitual, en la traducción los diminutivos (*снахица, Ружка*) brillan por su ausencia.

Pasaje 10º (II.XV, p. 282/1949, p. 299; 1961, p. 270; 1984, p. 300):

Надяваш ли се, Калино,	¿Crees tú (17), Kalina,
бачо ти Колю да доде?	que llegará tu hermano Koio?
Бачо ти Колю да доде,	Tu hermano Koio,
армаган да ти донесе?	¿y te traerá regalos?
За бяла шия - герданче,	Para tu blanco cuello, un collar,
за тънко кръстче - коланче,	para tu fino talle, un cinturón,
за руса коса - шамия,	para tu rubio pelo, un pañuelo,
за малки крачка- кондурки?	para tus piececitos, zapatos.

Es un fragmento de una canción popular indeterminada, al menos según I. Tódorov. Consta de ocho versos octosílabos, traducidos por versos libres (desde pentasílabos hasta endecasílabos).

Se divide en dos partes de cuatro versos, la segunda de las cuales tiene en cada verso la estructura silábica: 1 (prep. *за*) + 2 (adj.) + 2 (sust.) + 3 (sust.), lo que no se refleja en la traducción. De los cinco diminutivos del texto en esta parte, sólo uno se traduce: "piececitos".

Los versos 2 y 3 son idénticos, pero en la traducción el 3 se deja "acéfalo"; no entendemos, además, cómo "Koio" puede ser la transcripción de *Колю*.

---

(17) "Crees tú...", 1961, 1984.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

Lo mismo podemos decir del principio de la canción: *Надяваш ли се* es "¿Esperas..." y no "¿Crees...", como se traduce.

Pasaje 11° (II.XV, p. 283/1949, p. 300):

Боят настава: тупат сърца ни,
ето ги близо нашите душмани.
Кураж, дружина, вярна сговорна,
ний не сме веке рая покорна!

(1961, p.271)

Empieza la lucha, late nuestro corazón,
están ya cerca nuestros enemigos.
Ánimo, compañeros fieles, uníos.
No somos ya los esclavos sumisos.

(1984, p. 301)

Empieza la lucha, late nuestro corazón,
están ya cerca nuestros enemigos.
¡Ánimo, compañeros fieles y unidos,
no somos ya esclavos sometidos!

Es la primera estrofa del poema de Vázov *Панагюрските въстаници* ("Los insurrectos de Panaguiúrishte", 1875), del libro *Прѣпорецъ и гусла* (*Estandarte y guzla*, 1876), que en seguida se hizo popular como canción revolucionaria; los versos 3 y 4 ya habían aparecido en la primera parte de la novela

(I.XVIII, p. 111 / 1949, p. 119; 1961, p. 105):

¡Ánimo, banda! Fiel y unida,
no somos ya los esclavos sometidos.

(1984, p. 125):

¡Ánimo, compañeros! ¡Fieles y unidos,
no somos ya esclavos sometidos!

Son cuatro decasílabos con rima AA BB: Los dos primeros se traducen por un alejandrino y un endecasílabo sin rima; en cambio hay cuatro versiones en los dos últimos versos, que riman en tres de ellas (1ª asonante, en las de 1984 consonante), pero en ninguna de las cuatro son isométricos: el 1° es dodecasílabo o eneasílabo, el 2° ora endecasílabo, ora decasílabo, ora dodecasílabo.

Es éste otro caso de mejora de la traducción en la versión más reciente (1984), que aproxima los dos pasajes, aunque no llega a la identidad del original.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes

Hay una seria dificultad de traducción del turcismo —procedente del árabe— *рая* ("rayah"), en todas las versiones reflejado como "esclavos"; es "la comunidad", los súbditos no musulmanes del sultán, en origen "rebaño".

CONCLUSIONES

1. No se adjunta nunca nota para indicar el carácter de los pasajes, que, como hemos visto, tienen a menudo valor de cita.

2. Tendencia a no respetar las responsiones intratextuales, sea dentro del mismo fragmento poético o dentro de la novela, entre pasajes idénticos citados en diferentes lugares y traducidos de manera distinta.

3. El criterio de transcripción de los nombres propios, si existe, es más que perfectible.

4. Muy rara vez se tienen en cuenta los diminutivos en la traducción.

5. Las traducciones en verso medido, concretamente los pasajes 8º y 9º, respetan con más fidelidad el original que las traducciones en verso libre.

5. Las variaciones entre las tres traducciones van a mejor, especialmente en la edición de 1984, con alguna salvedad en que parece tener por arquétipo la edición de Sofía de 1961.

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ. Los poemas en la versión española de Bajo el yugo de Iván Vázov
Centro Virtual Cervantes